



國語注音

符號叢書

國語羅馬字

陸衣言校

黎維嶽編

上海世界書局印行

國語注音符號叢書

國語羅馬字

第一 總論

一. 什麼叫做國語羅馬字?

要知道什麼叫做國語羅馬字，總要先知道它這詞兒的解釋跟它的來歷，然後對於國語羅馬字的觀念才得明瞭。現在把它寫在下面：

(1) 國語羅馬字這詞兒的解釋。

國語羅馬字就是用羅馬字母 *Alfabet* 所綴成的國語，又可以稱做『羅馬字國語』或『國語拉丁字』。這詞兒可以分開廣義跟狹義兩方面來講：就廣義來

講，用羅馬字母綴成任何國度的國語都可以稱做國語羅馬字。例如用羅馬字母綴成而歷史比較長遠的意大利文，西班牙文，跟英，德，法文等等，又新近的土耳其文，波斯文，Azerbaijan文跟現在日本的『國字運動』的國字都有稱做國語羅馬字的資格；就狹義來講，就是站在本地講本地話，自然是用Alfabet綴成咱們國定的標準語了。說清楚一點兒，就是中國國語羅馬字。

(2) 國語羅馬字的來歷。

羅馬字母之拼綴中國字音由來很久，據考據家說，紀元後百年間已經有人把『秦』字拼

綴出來，按音拼成‘Tsin’，在後因語尾變化而變成‘Tsina’，又因輾轉傳譯而變作‘Tzina’ ‘Cina’ ‘China’等等。可是一直到了明朝除了些由梵文間接傳譯的地名之外，不見有什麼痕跡。在後利瑪竇等輩到中國來因為要學習華文和從事譯著，那用羅馬字母拼綴中國字音的字就孳乳浸多起來了。利氏也曾著過太西字母一書，用羅馬字母注漢字，標記四聲都有精細的符號，可惜這書現在失傳了。及至金尼閣著成西儒耳目資一部，將同聲同韻的字依A, B, C, D順次排列各歸部類，造成三大帙羅馬字母拼音的中國字書。這

就是空前的一部結晶品。

到了清朝鴉片戰爭失敗之後，歐洲的宣教師跟商人，官吏等等，到中國來的日多一日，中西文字的接觸時時碰着機會。於是華音字典拼音聖經一類的書越出越多，什麼京音，官話，土白式式都全。在這種種方式之中，以駐華英使 Wade 氏所擬的比較簡單，通行也較廣，現在所謂 Wade's System 就是了。其後各家採用或有所增改，然而有些地方不但改不好，反而弄糟，變成沒系統而又累贅的符號。實用起來仍然免不了含糊，兩可跟滑稽現像的表露。人名的拼法，蔣介石 (Jeang Jiehshyr) 可以拼

成『槍開石』(Chiang Kai Shek) 馮玉祥 (Feng Yuhshyang) 可以綴成『風魚香』(Feng Yu Shiang)。地名，梧州可以讀成『烏臭』，上海可以讀成『傷害』；安徽的滁州，浙江的處州，湖南的株州，山東的莒州都可以讀成『出臭』(Chuc-how)。這都是一種事實，咱們在報章，教科書跟鐵路，郵政，海關等機關的各種圖表文件在在可以看見而且在在可以發見滑稽的材料。然而幾百年來沒有第二種比較優良的出現，只得讓它專美，好好兒過這幾百年的優遊生活。

到了民國十五年十一月九日教育部 國語統一籌備會忽

然將國語羅馬字拼音法式布告全國.公布原文附錄於下:

本會於民國十三年開第五次大會時,據中華教育改進社函送國語字母組議決案一件,大意稱本社爲促進本國教育,增加國際諒解,以應時代需求計,承認國語拼音用羅馬字母之便利與必要,應取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度,比較審查採取衆長,融合爲一種羅馬字母拼音標準制,呈請教育部公布,與注音字母同時推行等因.比經大會議決;照章組織羅馬字母拼音研究委員會,詳加研討.

該委員會成立迄今,已逾兩載,其間蒐羅材料,調查實況,凡現行制之缺點,新制定之較量,專家意見,則廣事徵求,國外學者,亦通函討論,計開會二十餘

次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員正式通過，先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音始於明末；如萬歷間西洋教士金尼閣即著有西儒耳目資一書，四庫著錄，已存其目。其後二百年間，閉關爲治，此種需要不逮曩時。鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關，郵局，公牘，報章，人名，地名必經西譯，於是留華西人競事規定，華音字典層出不窮；然其拼切法式迄未畫一，其流行較廣者，惟前駐華英使偉德 (T. E. Wade) 氏所定之偉德式 (Wade's System) 及今郵電所用之郵政式 (Postal System) 彙編詞書，各成巨製，而學校，教會，鐵路，報章仍多自爲風氣。夫本國方音，

隨地而異，故香港譯成 Hongkong，周姓歧作 Chow, Tseu, 此則或因習慣已久，或緣國語未通，果能標準國音，自可歸於一致。

惟字母拼切根本式，若復彼此殊術，益以爲術至疏，似今情形，良多流弊。例如四聲界限不明，則山西與陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以 i 拼 i，黎李可成同姓；將 ang 綴 oh，昌章竟是一名。偉德諸人亦感及此，故或加符號以辨發音，或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙。至近人新製諸案，則多利用二十六字母中之不常用者，或參入國際音標，以資識別；然其不便與前相等，而音節間橫出異文，耳目俱困，尤難適用。

邇來東西文化互爲灌輸，西文著述

稱名愈廣，人地而外，專名術語亦多音譯，則此事之關係重要，又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母世界通用，辨認拼切，已成國民常識之一。自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而略識西文之中流人士與中等以上學生，以及通都大邑服務工商各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而爲其別體，則藉所素習之工具，進而研習國音，可以不學而能，有無師自通之樂。是於國語統一前途尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會兩年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拼音法式，與注音字母兩兩對照，以爲國音推行之

助，此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拼成羅馬字，添記於注音字母之後；教育，交通，工商各界如遇需用羅馬字時，即以此種拼音法式爲標準，以昭劃一，而便通行，特此布告。

中華民國十五年十一月九日。

國語統一籌備會

民國十七年九月二十六日，
國語羅馬字拼音法式，又經國民政府大學院第十七號佈告，
正式公布。原文是：

爲布告事：查國語統一籌備會，製定國語羅馬字拼音法式，兩年以來精密研究，已多方試驗，期於美善，其致力之勤劬，用意之周到，至堪嘉尙。茲經本院提出大學委員會討論，認爲該項羅馬字拼音法式足以喚起研究全國語音

學者之注意，并發表意見互相參證，且可作為國音字母第二式，以便一切注音之用，實於統一國語有甚大之助力。特予公布，俾利推廣而收宏效。此布。

院長蔡元培

這麼一來，國語羅馬字才名正言順的變了法定的東西。這就是國語羅馬字的來歷。

二、國語羅馬字的功用怎樣？

國語羅馬字會有什麼功用，在未了解它的人們很容易以為這些話頭是滑稽的；其實他們肯平心靜氣地想透一下，馬上就可以覺悟他們所以為的是錯誤的。

國語羅馬字的功用可以分開兩方面講：

(1) 關於文字本身的。

(一) 聲韻清楚,四聲顯明,讀得出真切的音。

(二) 詞兒寫定,沒有音節混亂的弊病。

(三) 音,形,世界化,接受外國詞兒或地名人名有了辦法。

(四) 拼音法式有標準,中國地名人名及其他專有名,不至任外人亂改。

(五) 字形固定,同形字沒有不同音。

(六) 音,形科學化,意義含混的詞兒逐漸減少。

(七) 同音不同義的詞兒逐漸減少。

(八) 文法組織漸漸精密。

(九) 能產生科學的,使用的

簡寫。

(十) 印刷,打字都比漢字便利。

(十一) 創造新詞兒非常便捷。

(十二) 翻譯古代語文,記述方言文學,能將真處表出。

(2) 關於其他應用的。

(一) 打電報用國語羅馬字,可以減少點數,無須轉譯,時間,金錢都很節省。

(二) 旗語燈語及各種信號用國語羅馬字,非常敏捷。

(三) 檢字法及各種索引用國語羅馬字,排列準確,檢查便利,沒有例外和互見。

(四) 圖書編目法用國語羅

馬字，沒有武斷的號碼而且檢查便利。

(五) 整理文書案卷用國語羅馬字按類分記字碼，依字母順序歸檔，有條不紊，檢查更便。

總之國語羅馬字是世界化的，在國際上可以溝通文化；是科學化的，在科學上可以給人便利；是平民化的，在教育上能普及教育。是一套現代促進文化唯一的工具，有全世界採用的趨向。看國語統一籌備會『請組織國語羅馬字委員會』一案，就可以略知大概了。它的原文是：

二十六個羅馬字母，現在已成為世界通用的字母。英法意等文字本用羅馬字母組成的不待論，德文雖別用Go-

thio 字母,但他們的科學派的學者大都喜歡用羅馬字母。俄文也別有牠的字母,但是牠的詞兒若行諸國外,就非用羅馬字母拼音不可。其他如印度文如日本文都各有牠們自己的字母,但行諸國外也非用羅馬字母拼音不可。而日本現在新派學者且主張根本廢棄漢字及假名,改用羅馬字母拼日本語音認為日本將來的新文字。

看以上所舉的例,可知自己固有字母的都有兼用(或竟改用)羅馬字母的傾向,這就可見羅馬字母已成為世界通用的字母了。他們雖用羅馬字母,而不能完全去掉自己固有的字母,這是因為他們自己的字母有許多年的歷史,一時不容易剷除的原故。中國的字母造得最遲,已在二十世紀第十三

年（民國二年），其實大可不必另造新形，即採用世界通用的羅馬字母，豈不甚便！無如當時因為有種種障礙，羅馬字母不容易通過，結果造成現在這注音字母。這雖然略略有些可惜，然我們應該成事不說，而且在現在和最近的將來，國音的統一和教育的普及，都非靠注音字母不可；所以我們主張應該竭力將牠推行，認牠為目下識字辨音者適用的工具，決不學那喜唱高調而不負責任的人們的口吻來抹殺牠，推翻牠。

可是我們與德國的科學派的學者有同樣的意見：就是我們固然願意用注音字母，但同時我們又主張應該兼用羅馬字母，將羅馬字母作為別體的國音字母。我們以為『國語羅馬字』製